



社会建筑

[卢] 莱昂·克里尔 著

胡凯 胡明 译

中国建筑工业出版社

社 会 建 筑

THE ARCHITECTURE OF C O M M U N I T Y

[卢] 莱昂·克里尔 著

胡凯 胡明 译



中国建筑工业出版社

著作权合同登记图字：01-2010-6102号

图书在版编目（CIP）数据

社会建筑/（卢）克里尔著；胡凯，胡明译．—北京：中国建筑工业出版社，2011.3

ISBN 978-7-112-12800-6

I. ①社… II. ①克… ②胡… ③胡… III. ①建筑学—研究
IV. ①TU-0

中国版本图书馆CIP数据核字（2010）第262101号

The Architecture of Community / Léon Krier

Copyright © 2009 Léon Krier and Dhiru Thadani

Published by arrangement with Island Press.

Chinese Translation Copyright © 2011 China Architecture & Building Press

All rights reserved.

本书经ISLAND PRESS授权我社翻译出版

责任编辑：孙 炼 黄居正 姚丹宁

责任设计：陈 旭

责任校对：王金珠 赵

社会建筑

[卢]莱昂·克里尔 著

胡凯 胡明 译

*

中国建筑工业出版社出版、发行（北京西郊百万庄）

各地新华书店、建筑书店经销

华鲁印联（北京）科贸有限公司制版

北京云浩印刷有限责任公司印刷

*

开本：787×1092毫米 1/16 印张：29³/₄ 字数：715千字

2011年3月第一版 2011年3月第一次印刷

定价：88.00元

ISBN 978-7-112-12800-6

（20065）

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题，可寄本社退换

（邮政编码 100037）

献给
皇家尊贵的查尔斯王子
庞德伯里镇的创建人
向您无所畏惧的勇气致敬



作者和查尔斯王子的合影

中文版序言

一点儿心得

译者曾经是我的同事，是一位很认真有才气的建筑师。记得多年前我们一起在泰山脚下设计了一个小酒店，直到他去美国学习也没开工。临别时，他送给我一个小册子，打开一看是为这个项目画的一本草图和文字，图画得很帅，文也很有意思，让我知道他的用心。

一晃十年过去了，那个小酒店早已建成开业，而译者也已在美国学成工作。我们平时联系不多，偶尔他回国会匆匆见上一面，感觉变化不大，好像并未分开很久，时光有一种被压缩了的感觉。

前两月收到他的电邮，希望我为他翻译的一本书作个序。我尽管很忙，也不太了解这本书的内容，但还是很愿意帮他这个忙。因为这两年来，我陆陆续续看了一批译著，收获很大。其实有些城市和建筑理论方面的重要著作早就知晓，也曾试着去啃原文，但无奈英文水平有限，看起来太慢，理解得也是似是而非，总是半途而废。而如今有了译著，读起来就容易很多，虽然许多译著较原著出版时间相差好多年，但对我来说其价值丝毫不减，仍然是需要认真研读的，其中许多论点对我们今天的城市建设都极有现实意义。实际上这也有点儿像去国外考察建筑，许多著名建筑作品我们早闻其名，但十几年甚至几十年后才有机会实地访问，但那种亲身体验的感觉仍旧那么新鲜，那么令人震撼！所以我对译者的这部译著也充满了期待。

为了便于我了解这部著作，译者特意让出版社编辑把原文和译稿都给我发了过来。的确是我孤陋寡闻，莱昂·克里尔的名字以前很不熟悉，粗粗翻看文字和图片，也觉得有些奇怪：在今天信息时代，人人都在大谈参数化的时候，怎么会有一个人非常执着地要开倒车？要回到那古旧的老镇里去？猛一下想起来，前些年听英国的同行们说过，查尔斯王子曾经与建筑师们论战，反对现代建筑，提倡古城风貌，很像十几年前北京的那位“夺回古都风貌”的领导干的事，闹半天克里尔先生就是主子的帮凶呀？！我在想译者这么一个去大洋彼岸去追逐现代建筑的虔虔学子怎么迷上这个人，这本书呢？

的确我对欧洲古城很喜爱，每次出国开会，有时间都会到那些迷人的老城里走一走，在街边坐下来喝杯咖啡，感悟那古老文明的气息。但我对近年来国内许多地方兴建的欧陆小镇却很不感冒，那种装扮出来的异域风情既没有历史感，又流露出某种文化的自卑，让我心里不怎么舒服。但似乎老百姓、游客们很喜欢。前些天应邀去某大学讨论一个设计方案，校方征求了校内师生的意

见，据说绝大多数都喜欢 20 世纪 30 年代的中西合璧式的老建筑，这让校内的建筑专业老师很着急：毕竟已经过了几十年，建筑应该有这个时代的特点吧！我当时自嘲道：也许我们这代人的建筑赶不上那代人的，没有被大家认可吧？

其实想一想真是如此。看看我们今天越来越失去特色的城市，看看我们那些匆忙竖起来的建筑，在功利主义的驱使下的成果，能有多少谈得上艺术，谈得上文化？既比不了过去老祖宗留下的东西，也会愧对将来的后人。

但是我还是接受不了克里尔先生对勒·柯布西耶的批评！从开始接受建筑教育之初，这个名字就像一个充满革命激情的神灵萦绕在我们中间，过后很多年，我有机会去朝拜他的作品，去阅读他的文章、书信，仍然敬佩得不行。尽管我们多少知道一点今天日益严重的城市问题与他的规划思想可能有关，尽管我们也承认今天四处泛滥的功利主义建筑与他的建筑主张一脉相承，但是他还是伟大的、划时代的巨匠！

当然，我不想怀疑译者的诚心，我也拜读了几篇西方学者对克里尔的评价文章，我还曾专门打电话给在天津的美籍华人规划师黄文亮先生，听听他对克里尔先生的理论有什么看法。之后我又几次细读这部不算太长的译著。终于让我从最初的冲动和疑惑中走了出来，开始悟出一些克里尔先生的深刻之处。

其实我的确不应该质疑莱昂·克里尔先生理性的初衷，也没资格怀疑他的美学品位和专业造诣。这部《社会建筑》表达了他对建筑、对城市的多层面思考，尤其对城市和建筑的社会学方面的意义有系统而深入的研究。他对现代主义的批判来自对第二次世界大战后北美城市发展的现实观察思考，他对古典建筑和历史城市的赞颂，除了来自他个人的经验和偏好之外，更多的还是通过客观的分析和研究，试图重新回归城市和建筑空间人性化的理性思考。而这与我们许多城市中为了旅游的需要而热衷于兴建仿古一条街的思路应该完全不同。而联想到我们今天的城市建设，他所批判的东西在这里不是被更快、更大规模地复制吗？

尽管我并不能完全同意克里尔的所有论点，或者说我也并不具备理解他论据的相关背景 and 知识，但我得承认这是一部很有启发性的书，是一部值得一读并引发思考的书。步入中年的我似乎少了些崇拜和盲从，也少了些追新求异的热情，但也似乎更平和了、宽容了些，愿意听听不同的观点，愿意从不同的角度重新审视现实，而克里尔先生给了我这个机会。

译者还给我看了他们夫妇前几年写的一篇文章，叫“向左看？向右看？”挺有意思，表达了他们对克里尔先生理论的态度。其实我看了克里尔先生的作品和观点，倒有一种“向前看还是向后看？”的感觉。毫无疑问，建筑学的发展总是不断创新，总体是向前看的。但是建筑作为文化传统的一个载体，又

需要我们不时地向后看，看历史，看文化传承，看传统的基因如何能在今天的建筑中得以延续。向前看似大家齐心协力，争先恐后，但是向后看就争议颇多：要不要看？怎么看？看了之后又怎么做？！我以为克里尔先生是支持向后看的，也提示了我们怎么看？看什么？千万别像那位中国的开发商*看走了眼，误解了克里尔的意思。

最后我也想赞美一下这本书的名字，“The Architecture of Community”。译者把它译作“社会建筑”，但我想也可能被译成“社区建筑”。“社会”是个大范畴，而“社区”是个小范畴。前者表示一种综合、复杂的意象，而后者表示的却给人一种亲近、友善的感觉。我承认建筑其实是属于前者，但我还是喜欢建筑可能传递出的后一种感觉。如果不管你去到哪一个城市，那里的环境和建筑能向你展现那种熟悉而亲切的感觉，相信你一定会爱上那个地方。而我们建筑师和规划师们的确应该时时记住或追寻这种感觉，去创作一种社区的建筑，构造城市的社区。

崔愷

* 莱昂·克里尔在中文版自序中提到了一个中国代表团邀请他到中国做一个庞德伯里镇。

中文版前言

最近，一个来自上海和新加坡的开发商与规划师代表团到位于英格兰多塞特郡的庞德伯里镇参观。从1988年开始，我一直为查尔斯王子基金会的这个新镇项目作总体规划。

当我做完介绍之后，中国代表团的一位成员对我说：“你一定要来中国，我们要在上海建庞德伯里镇。”我回应说，我肯定会在那里设计一个中国式的、而不是英国式的城镇。“不，不”，他打断我说，“我们要英国式的庞德伯里镇，那样会更火。”当我回应说这么做就像是在西伯利亚种植棕榈树一样，并不合适。那位先生摇着头走开了。随后，一位新加坡代表团的成员向我表示，“克里尔先生”，他说：“你一定要来新加坡，我们想要有摩天楼的庞德伯里镇。”当明白了我的摩天楼不会超过3~5层之后，他皱皱眉，同样不可置信地转身走开了。

这就是说，这本书和异国情调无关，和舶来品带来的短暂快感无关，和推销欧式流行货、服务于已经国际化了的市场、文化、气候无关。

《社会建筑》所要阐述的是一些更根本的问题。它与重建属于我们自己的建筑和环境传统形式和技术有关。中国传统建筑遗产的破坏正在成为世界范围内的头条新闻。对我来说，丧失那些已经产生并延续千年的思想远比丧失那些实物更让我心悸。我想要说的不仅仅是要保护历史建筑和城镇，更要保护产生并支撑起那些建筑和城镇形态的技术。这些技术使得那些建筑和城镇引人入胜，并且成为后代效仿的榜样。我建议建筑师们和规划师们从关注传统建筑和城市的历史性，转变成从根本上关注有关传统建筑和城市的技术，也就是在特殊地域、用自然材料建设栖居环境的技术。

可悲的是，许许多多聪明的头脑着迷于那种难以解说的时代精神，却对场所精神、自然条件、当地气候、地貌、土壤、习俗没有兴趣，而所有这些现象都可以通过量化而被客观地理解。

这本书并不主张仅仅因为具有历史意义就要尊重、学习并使用那些传统理念；而是因为在一定时间、一定地点，它们与我们的生活确实发生了关联，而这种联系对我们的幸福至关重要。它们不仅仅是人文精神的宝藏，而且也是人道主义和生态观念的宝藏。我们现在发现越来越多的人造环境失去了人的尺度，这种尺度曾是文明所不可缺少的品质，而不是一种过时的奢侈品。我们在这本书里通过可视的例子演示，人的尺度可以再次成为现代工艺的准绳，使得现代工艺可以服务于我们的身心，既能满足我们有限的生理需求，也能满足我们无限的精神需求。人的尺度应该成为设计建筑、城市、景观的工具。

莱昂·克里尔

2010年6月20日

作者手记

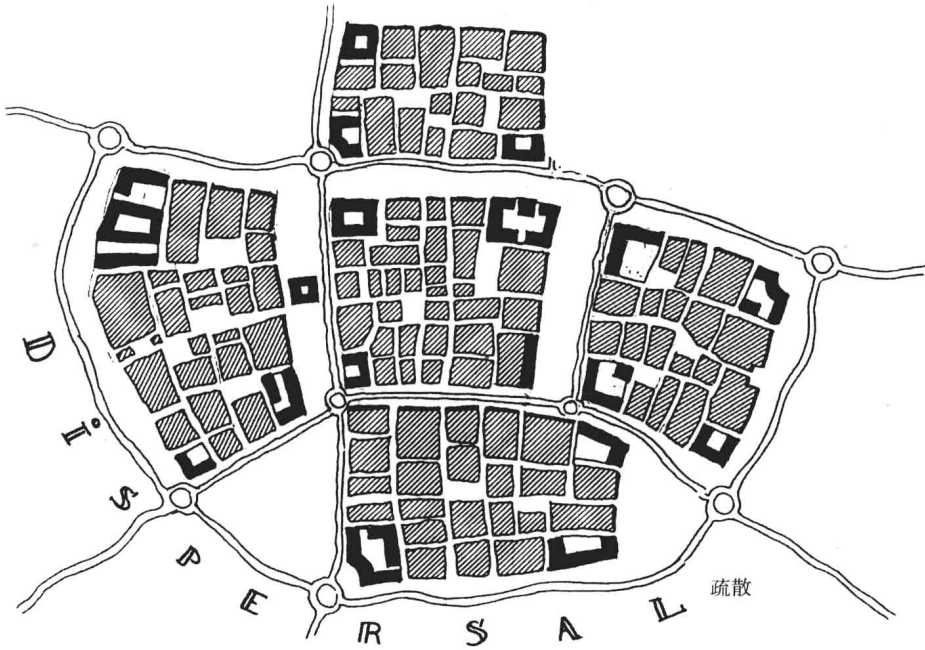
本书中的部分内容以前曾出版过，收录在 1998 年的英文版《建筑：选择还是宿命》里，作者为莱昂·克里尔，出版商为安德烈斯·帕帕达基斯。

2000 年，提儒·塔达尼看到我出版的作品非常少而且难以找到。加上来自安德烈斯·杜安伊的鼓励，提儒先生阐述了要收集、编辑我的那些有关建筑和规划的想法，以及它们如何在我的实施项目里应用，好提供一本便利的出版物。我很感激提儒·塔达尼和彼得，将我们的工作会议转变成了纯粹的喜悦。

规划后化石能源时代的居住模式和建筑一直缺乏实用信息，作为对它的回应，我们于 2001 年开始拟定和开展这项工作。这本书可以成为金融、地产、规划和设计方面专业人士的一本指南，他们有力量消弭现代主义和仅仅用技术就能解决问题的神话，并且为郊区化提供经过时间考验的、有可持续性的替代性发展模式。来自佛罗里达州迈阿密的 CATS 以及迈阿密大学建筑学院社会建筑中的骑士计划致力于促进有关新城市主义、横断面、精明规范的知识传播、理解和应用，他们的慷慨支持让这项工作为可能。

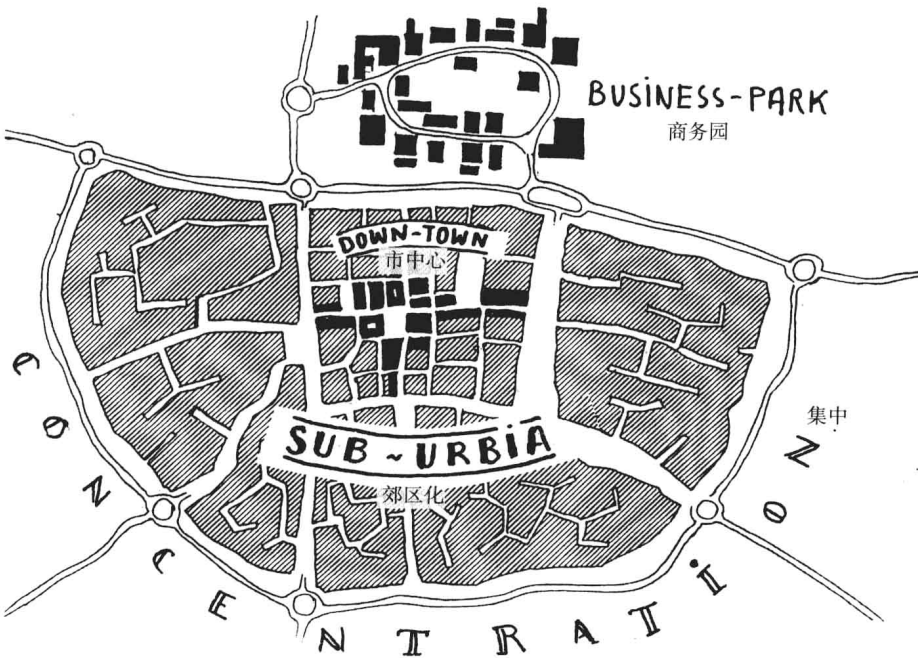
CORRECT ZONING OF LARGE EMPLOYMENT

大规模就业的正确的分区规划



MISTAKEN ZONING OF LARGE EMPLOYMENT

大规模就业的错误的分区规划



序 言

罗伯特·A·M·斯特恩

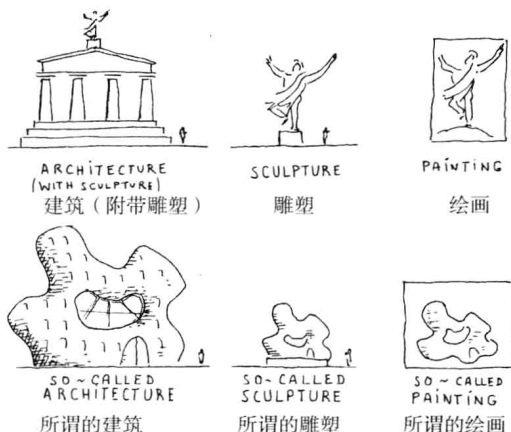
非常荣幸能介绍这本对我们每一个关心建筑和城市的人都十分重要的书。莱昂·克里尔是我们这个时代里最有影响的建筑师、城市规划师之一，虽说相对而言，他建成的作品并不多；但是对那些想要重新找回被模式化的现代主义所刻意摒弃的、可以用来成功营造场所的手法的人们来说，他的图纸和文字有着极为深远的影响。

莱昂·克里尔是西方古典主义的、人文文化的天然支持者。但是他所创造的世界并不局限在某个历史时期、某个地方或是某个文化背景。当以人为中心的城市被认为是有价值的时候，它的应用性可以扩展到各种情形，也可以扩展到那些建筑师和城市主义者试图发扬建筑与城市之间这种文化关系的工作中。这种文化关系在过去存在过，不过为了去创建一个与文脉没什么关系的未来主义的、勇敢的新世界，所谓的改革者们抛弃了这些过去的经验。

莱昂·克里尔在卢森堡长大，那是个历史城市，由厚实的建筑定义出来的街道和广场构成，是一个还没有因为再开发的阵痛而被完全撕裂的城市。然而，那些再开发从他少年时代就开始了，清除掉那么多还是好的、但确实需要修复的房子，支持的却是那些崭新但却伪劣的房子。克里尔感叹故乡的失落，并且这种情绪蔓延到过去五十年里、许许多多“被更新的”城市上。因此，他在外人眼中的形象往往是一个对无可挽回的世界充满乡愁的受害者。也许他充满乡愁，但他不是乡愁的受害者。怀旧不是弱点，它是一种力量。怀旧这个名词源自希腊语的“回家”，这也是克里尔所向往的，回家、回到和过去更有联系的城市秩序里。但是，不应该把他向往回归秩序和把时钟往回拨混为一谈。

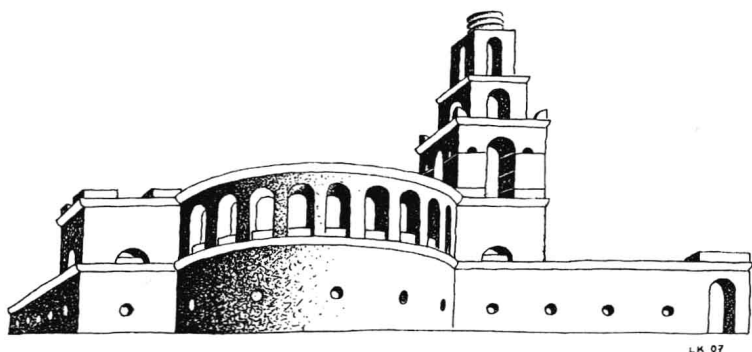
尽管时不时地，克里尔会由于反感风格化的现代主义而显得有些失态，不过这是美学品位的问题，并不是对现实不满的体现。克里尔不是“卢德”。* 克里尔是一个现代人。他坚信新产生的建筑和城市不是现代化的要求；他辩驳的要点则是——现代化需要建筑和城市不断进化，从而满足在工业化时代和目前的后工业化时代中工作和休闲世界里的机遇和挑战。克里尔理解现代主义流派中也存在差异，尽管它们都是从一个独一无二并不宽泛的思想根源里分离出来的。他也理解总在定义着我们生活轨迹的现代性包含了当今时代的多种情况。

* 卢德运动 (Luddite)：19 世纪，许多工人认为自己的不幸遭遇是机器带来的。据说，英国莱切斯特郡的一名叫卢德的工人，在 1811 年底破坏机器，发泄对资本家的不满，其他工人群起效仿。后来，人们就把这种破坏机器的运动称为“卢德运动”。——译者注



作为建筑师和规划师，克里尔的主要对手是勒·柯布西耶，这个好战的空想家总是沉迷于自我的、对未来的远大规划中。克里尔不呼唤乌托邦。归根结底，他在努力尝试将传统重新融入现代实践之中。他开启了我们的视野，看到人性化城市里面建筑和公共空间的重要关系。什么是城市呢？城市就是集合在一起的街道和广场，由连续的建筑街区确定其边界，偶尔被重要建筑物强调一下，这些重要建筑物都是一些旨在公共福利的特殊机构。上面的观点乍一看都是显而易见的，然而克里尔看出了第二次世界大战后现代主义城市的错误之处。那个时期占主流地位的规划模式中，连续的开放空间里充斥着孤零零的、独立式的建筑物。当这种城市模式被广泛地推广和接受时，克里尔提醒我们这不是真正的城市化。相反，这根本上是一种郊区化：我们是否还记得勒·柯布西耶的“垂直花园城市”？里面描述了他对巴黎改造的早期设想。

这本书的出版非常及时。尽管它是一本克里尔一生作品和理论的集合，然而已然成了辩论观点被精心组织起来的一个整体，而且那些观点毫不留情。克里尔是一个引发争议的人，他充满激情并且很有说服力地主张某种观点。阅读克里尔，你不会对他的个人立场有任何疑惑。他绝不闪烁其词。过时的说法不是他的习惯。到目前为止，克里尔比任何时刻都值得我们关注。我们也比以往任何时刻更需要他。他向我们提供了经验教训，如果我们能够接纳这些经验，那么我们便可从中获得新发现。克里尔褒扬众所周知的价值。克里尔表面上爱争执，实际上他是在劝说我们在我们的作品中能够谦虚一点。他坚持我们不一定要把我们个人那些稀奇古怪的标签加在每一栋新建筑上。他理解我们想要在过去的基础上进行改进的动力，同时他强烈敦促我们也要保证新建筑的质量和过去的建筑一样好，回到解决根本问题的初衷，并且解决应当解决的问题。克里尔展现给我们历史上的原型，供我们学习和效仿。他向我们展示了这些原型经常比我们凭空想出来的要好。



前言——创造场所的艺术

尽管美国在法律上、科学上以及技术上对人类文明有很大的贡献，但与之平行的，其对外输出的现代城市规划方法就不是造福人类了。在全球范围里，对美国的发展模式的采用不仅仅造成敌国友邦浪费了城市和地理资源，而且，这种发展模式对美国文化本身也是个历史性的悲剧。

现在，大多数美国人日常工作生活的环境与原先诱人的栖居环境相比有着天壤之别。人工环境的不可识别性、“郊区”生活的不真实性、“带状城市”的粗糙感、商务园里的敌意以及市中心也不足够好到让地球最有权势的人居住。持续的、被迫的、不可避免的往返交通，并不是好的“美式生活”的一部分。这种生活本可以在效率和美感方面有很大的提高。

自相矛盾的是，建造道路、车辆和通信系统的艺术远远比创造场所的艺术更先进，有更广泛的影响。

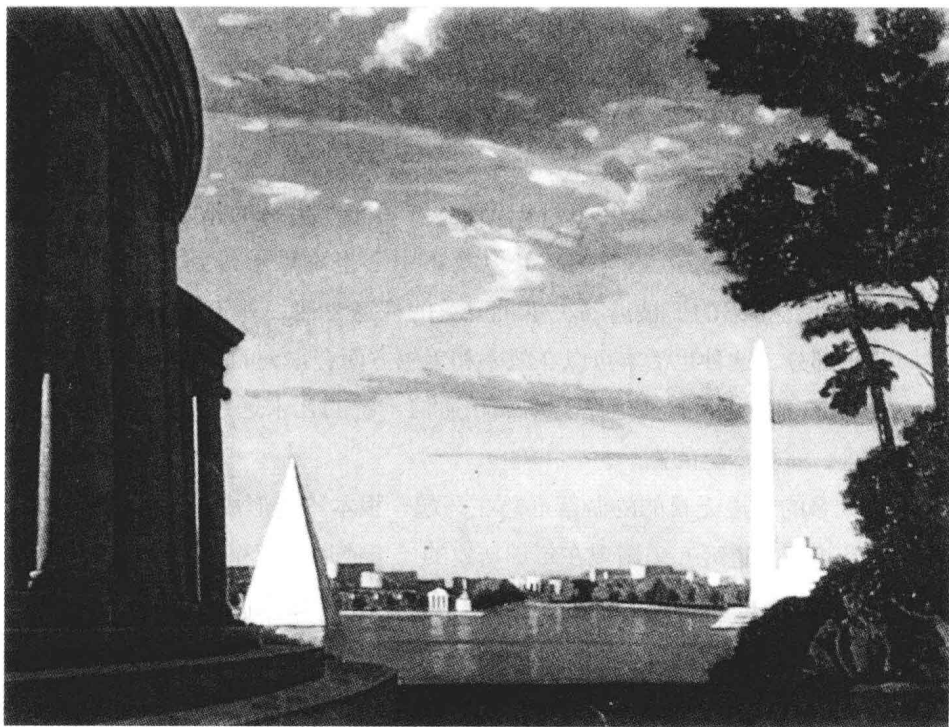
当太多的、漫无目的的游荡汇总在一起，根本不能形成有价值的旅行时，什么才是折中之道呢？美国现在每周新建的“可使用”面积比以前所有历史时期加起来的都多，然而我们扪心自问，这些新增加的建筑面积又在多大程度上改善了这个国家和我们自己？在你们专门参观过的那些购物中心、尽端式的住宅区、工业园区、文化中心、教学园区里，有多少是因为它们本身有吸引力而不是因为其他任何事先安排好的目的？

大多数美国电影都从极少数反复出现的公共空间和城市背景里选点，并以一种迷恋的方式来拍摄。^{*}这并不是说缺乏公共空间，而是大多数的公共空间的质量不高，最终不具有可识别性，没有场所感，并且放在任何一个北美城市里都一样。

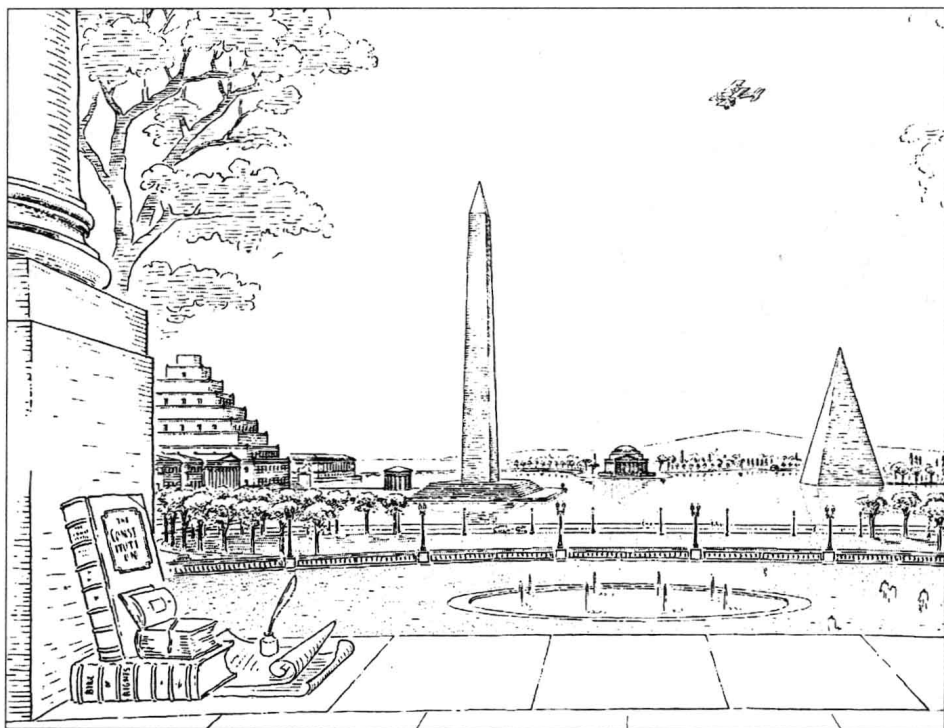
本书概括了一种诊断结果、一个治疗方式、一个批判观点、一批项目。创造一个场所并不仅仅是建造活动的自动结果，而是有目的和艺术的产物。它不应该仅仅是专家的意愿，这样认为的话会导致某种失败。它需要回应来自个人和团体的公民意愿。

查尔斯顿、萨瓦纳、重建的威廉斯堡的历史街区以及更近期的海滨城、肯特兰和庆贺镇具备了“美国小镇”的有形范例——什么是理想生活和想成为什么样子？对这些场所的热情来自于那里的居民和无数访客发自内心的推崇，让它们不仅成为对过去进行缅怀的“国家圣地”，而且成为有吸引力的、可实现的未来城市模型。但是对目前大都市中心区而言，还不存在这样象征性的样板。即便以前存在过，现在也不得不承认它的连贯性早就被近期的“城市改造计划”和“开发”打碎了。

本书是文字和图纸的集合，概括出一个可行的、创建现代化城镇的一般性理论。书里的方案都不是本质上可证的和有数理的；它们的总体目的



从新金字塔湖看过去（华盛顿方案），大卫·里格若 (David Ligare)



是为城市规划实践描绘出并促成一种大家都可以接受的途径。过去的二十年里，在美国和欧洲已经有足够多这样的方案和理念得以实现，验证了它们的优秀品质以及在实用性和美观性上的效率和广泛的适用性。

* 新奥尔良的老城广场和街道、纽约的第五大道和中央公园、华盛顿的国家广场和乔治镇、波士顿的贝肯山、洛杉矶的罗德欧街和日落大道、旧金山的俄罗斯山和金门大桥、迈阿密海滩、芝加哥的密歇根大街。

目 录

中文版序言	v
中文版前言	viii
作者手记	ix
目录	xi
序言	xviii
前言——创造场所的艺术	xxi
第一章 现代化的方方面面	1
引言	5
当前的景象	7
从政治多元化到建筑多元化	11
民主体制中建筑师的权威	15
各种学说走向并存	19
建筑师的绝对义务	22
第二章 建筑物体的本质	25
公共与私人	29
可命名的物体和所谓的物体	29
建筑物体的定义	31
真真假假的纪念性建筑	34
技术和建筑表达	36
术语和概念的提要	43
现代化、现代主义、传统	43
类型学、原型、构成	46
发明、革新、发现	49
传统建筑：地方性建筑和古典建筑	51
地域和风格	53
第三章 对现代主义者意识形态的批评	57
“如何通过无用的方法来由易变难”	60
现代主义或反墨守成规主义	61
历史主义和现代主义	63

现代主义和进步	65
现代主义的哲学谜题	66
现代主义和实验主义	67
现代主义和功能主义	69
现代主义和形式主义	71
时代精神	73
现代主义和记忆	75
《威尼斯宪章》和多克莫莫	79
现代主义之后	87
从翻译中收获	92
第四章 新城市主义的新视角	95
城市过度膨胀的形式	99
生态学和城市主义、动态的联系	99
关于工业规划和功能分区的批评	102
郊区的城市化——都市发展和城市内在生长的新空间	108
改革开放计划的需要	117
总体规划：一个定义	119
总体规划：公共利益的一个工具	125
第五章 城市社区的多中心化	131
城市里的城市	134
构成元素	135
城市街区、市镇、城市、都市群	135
城市和景观	136
可持续性	137
城市街区的结构和形式	140
尺寸、平面、天际线	140
都市模式的几何性	144
广场、街道、街区上的建筑选址	161
城市空间的类型、形式和特征	163
单一地块的街区、多地块的街区和它们的建筑	165
公共空间的等级和交通流线的等级	169
功能性的多中心规划	176
建筑高度	178
赞美塔楼	182